

**ACUERDO DE ENMIENDA AL CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
SUSCRITO EL 8 DE OCTUBRE DE 1997**

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominados "las Partes";

TENIENDO PRESENTE las disposiciones del Convenio de Cooperación Técnica entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federal de Alemania suscrito el 8 de octubre de 1997, en adelante denominado "Convenio del 8 de octubre de 1997";

CONSIDERANDO que durante la vigencia del Convenio del 8 de octubre de 1997 ha surgido la necesidad de introducir algunas enmiendas para facilitar el cumplimiento de sus objetivos mediante la actualización de disposiciones que regulan el pago de costos, por parte del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, de las aportaciones relativas a los proyectos que fomentan las Partes en el marco de la cooperación técnica;

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO 1

El tenor anterior del Artículo 3, inciso b), del Convenio del 8 de octubre de 1997 será sustituido por el siguiente tenor:

"b) concederá de conformidad con la legislación nacional de los Estados Unidos Mexicanos todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la importación y exportación del material que se precise para la ejecución de los proyectos y programas en el marco del presente Convenio, pondrá a disposición de las oficinas competentes la documentación correspondiente a efectos de la concesión de dichas facilidades y asegurará que el material pase aduana sin demora;"

ARTÍCULO 2

El tenor anterior del Artículo 3, inciso c), del Convenio del 8 de octubre de 1997 será sustituido por el siguiente tenor:

“c) se compromete a aplicar al cien por ciento (100%), a los fines determinados, los recursos concedidos por el Gobierno de la República Federal de Alemania a efectos de financiación, de tal manera que dichos recursos en ningún caso podrán utilizarse para el pago de contribuciones (incluidos los impuestos y los derechos). Dichas contribuciones serán pagadas por el beneficiario, entendiéndose por éste el organismo ejecutor designado por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos;”

ARTÍCULO 3

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la nota en que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos notifique al Gobierno de la República Federal de Alemania que se han cumplido los requisitos legales internos para su entrada en vigor.

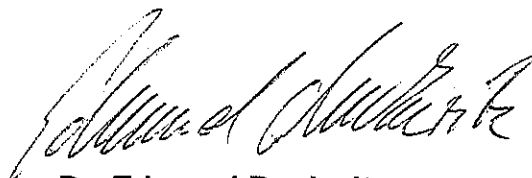
Hecho en la Ciudad de México el catorce de noviembre de dos mil doce, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA**



**Patricia Espinosa Cantellano
Secretaría de Relaciones Exteriores**



**Dr. Edmund Duckwitz
Embajador de Alemania en México**

**ÄNDERUNGSVEREINBARUNG ZU DEM ABKOMMEN VOM 8. OKTOBER
1997 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN
STAATEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT**

Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland - im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet -

eingedenk des Abkommens vom 8. Oktober 1997 zwischen der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Technische Zusammenarbeit, im Folgenden als „Abkommen vom 8. Oktober 1997“ bezeichnet,

in der Erwägung, dass sich während der Geltungsdauer des Abkommens vom 8. Oktober 1997 die Notwendigkeit ergab, einige Änderungen am Abkommen vom 8. Oktober 1997 vorzunehmen, um die Verwirklichung seiner Ziele durch Aktualisierung der Regelungen zur Übernahme von Kosten durch die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten für Leistungen im Zusammenhang mit den von den Vertragsparteien im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit geförderten Vorhaben zu erleichtern -

sind wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL 1

Der bisherige Wortlaut des Artikels 3 Buchstabe b des Abkommens vom 8. Oktober 1997 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„b) sie gewährt in Übereinstimmung mit der nationalen Gesetzgebung der Vereinigten Mexikanischen Staaten alle notwendigen verwaltungstechnischen, steuerlichen und zollrechtlichen Erleichterungen für die Einfuhr und Ausfuhr von Material, das zur Durchführung der Vorhaben und Programme im Rahmen dieses Abkommens benötigt wird, stellt den zuständigen Stellen die entsprechenden Unterlagen für die Gewährung dieser Erleichterung zur Verfügung und stellt sicher, dass das Material unverzüglich entzollt wird;“

ARTIKEL 2

Der bisherige Wortlaut des Artikels 3 Buchstabe c des Abkommens vom 8. Oktober 1997 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„c) sie verpflichtet sich, die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Finanzierung gewährten Mittel zu einhundert Prozent (100 %) zweckgebunden einzusetzen, so dass diese Mittel keinesfalls zur Zahlung von Beiträgen (inklusive Steuern und Abgaben) genutzt werden können. Diese Beiträge hat der Begünstigte zu zahlen, worunter die von der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten bestimmte Durchführungsorganisation zu verstehen ist.“

ARTIKEL 3

Diese Vereinbarung tritt dreißig (30) Tage nach dem Tag des Eingangs der Note in Kraft, mit der die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilt, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Geschehen zu Mexiko-Stadt am 14. November 2012 in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**FÜR DIE REGIERUNG DER
VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN
STAATEN**



**Patricia Espinosa Cantellano
Ministerin für Auswärtige
Angelegenheiten**

**FÜR DIE REGIERUNG DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND**



**Dr. Edmund Duckwitz
Botschafter der Bundesrepublik
Deutschland in Mexiko**